

**Методические рекомендации по усвоению дисциплины
ФТД.В.02 «Проблемы перевода безэквивалентной лексики»**

**Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль подготовки Перевод и переводоведение**

1. Целями освоения дисциплины «Проблемы перевода безэквивалентной лексики» (факультатив) являются формирование у студентов основ теоретических знаний и приобретение студентами практических навыков, необходимых для успешного осуществления перевода безэквивалентной лексики в актах межъязыковой коммуникации.

2. Цель методических рекомендаций: обеспечить обучающемуся оптимальную организацию процесса освоения дисциплины.

3. Методические указания по выполнению самостоятельной работы

В ходе изучения данной дисциплины значительная роль отводится самостоятельной работе студентов.

При подготовке к занятиям студентам рекомендуется пользоваться конспектами лекций, а также литературой, указанной в рабочей программе.

Самостоятельная работа с литературой предполагает составление конспекта источника. Конспект должен содержать: а) основные понятия, раскрываемые автором в данной работе; б) проблемы и задачи, которые решает автор при изложении темы; в) основные выводы автора по проблемам и аргументация выводов. Подобное конспектирование способствует выработке навыков анализа теоретической литературы, а также помогает понять логику лингвистического исследования.

При подготовке к экзамену студентам рекомендуется иметь конспекты по следующим темам (в соответствии с предложенными аспектами):

Тема 1. Общие принципы перевода безэквивалентной лексики.

Понятие безэквивалентной лексики. Основные типы безэквивалентной лексики: альтернативно-безэквивалентная лексика, референциально-безэквивалентная лексика, прагматически-безэквивалентная лексика. Проблемы перевода безэквивалентной лексики. Требования к переводу безэквивалентной лексики.

Тема 2. Перевод реалий.

Понятие реалии. Классификация реалий (бытовые, ономастические, этнографические и мифологические, рекламные, ассоциативные, общественно-политические реалии, реалии мира природы). Заимствование реалий. Способы передачи реалий на русский язык.

Тема 3. Перевод имен собственных.

Понятие имени собственного. Классификация имён собственных. Способы перевода имен собственных. Переводческая транскрипция и транслитерация.

Тема 4. Перевод фразеологизмов.

Понятие фразеологизма. Классификация фразеологических единиц в переводоведении. Фразеологизмы с частично и полностью переосмысленным значением. «Ложные друзья переводчика». Возможные ошибки при переводе фразеологизмов. Способы перевода фразеологических единиц.

Тема 5. Перевод терминов.

Понятие термина. Классификация терминов. Проблемы и особенности перевода терминов. Способы перевода терминов.

Тема 6. Перевод отклонений от общезыковой нормы. Перевод индивидуальных (авторских) неологизмов.

Понятие отклонения от общезыковой нормы. Виды отклонений от общезыковой нормы: архаизмы и поэтизмы, диалектизмы и локализмы, табуированная лексика и вульгаризмы. Проблемы и особенности перевода отклонений от общезыковой нормы.

Неологизмы и окказиональные слова в оригинале и в переводе. Понятие индивидуального (авторского) неологизма. Способы образования неологизмов. Способы воссоздания окказиональных слов в переводе.

Тема 7. Перевод сокращений (аббревиатур).

Понятие сокращения (аббревиатуры). Способы образования сокращений (аббревиатур). Проблемы и особенности перевода сокращений (аббревиатур). Способы перевода сокращений (аббревиатур).

Тема 8. Перевод семантических лакун. Перевод междометий, звукоподражаний.

Понятие семантической лакуны. Проблемы и особенности перевода семантических лакун. Способы перевода семантических лакун. Понятие слова широкой семантики. Проблемы и особенности перевода слов широкой семантики. Способы перевода слов широкой семантики. Понятие сложного слова. Способы образования сложных слов. Проблемы и особенности перевода сложных слов. Способы перевода сложных слов. Понятие междометия, звукоподражания. Проблемы и особенности перевода междометий и звукоподражаний. Способы перевода междометий и звукоподражаний.

Прорабатывая теоретический материал по тематике курса следует уделять особое внимание подбору и анализу конкретных примеров, иллюстрирующих рассматриваемые теоретические положения.

В ходе изучения курса студентам рекомендуется самостоятельно подготовить реферат и/или презентацию по одной из предложенных тем.

При оформлении текста реферата следует учитывать, что открывается работа титульным листом, где указывается полное название ведомства, университета, института, а также кафедра, тема реферата, ф.и.о. автора и руководителя (с указанием ученой степени и звания руководителя), место и год написания. На следующей странице (номер 2) помещается оглавление с точным названием каждой главы и указанием начальных страниц. Общий объем реферата должен быть не менее 10 страниц для печатного варианта. Текст печатается через 1,5 интервала. Рекомендуется шрифт TimesNewRoman, размер шрифта – 14. Каждая структурная часть реферата (введение, главная часть, заключение и т.д.) начинается с новой страницы. После заголовка, располагаемого посередине строки, не ставится точка. Не допускается подчеркивание заголовка и переносы в словах заголовка. Номера страниц ставятся сверху по центру листа. Титульный лист реферата включается в общую нумерацию, но номер страницы на нем не проставляется.

Реферат должен соответствовать следующей структуре:

1. Содержание (план).
2. Введение (обоснование выбора темы реферата).
3. Основная часть (может включать в себя подзаголовки).
4. Заключение (обобщение изложенной информации с выводами автора реферата).
5. Список использованной литературы (не менее 5 источников).

Параметры оценки реферата:

- 1) соответствие избранной формы реферата и его содержания теме;
- 2) глубина, полнота раскрытия темы;
- 3) логика изложения материала;
- 4) терминологическая четкость;
- 5) уровень сформированности навыков самостоятельной работы с научной литературой и умение дать ей критическую оценку;
- 6) собственное видение проблемы, творческий характер работы.

При подготовке презентации рекомендуется соблюдать следующие указания:

1. Указания по разработке презентации.

Создание презентации состоит из трёх этапов:

1) *планирование презентации*: определение целей; сбор информации; определение основной идеи презентации; планирование выступления; создание структуры презентации; проверка логики подачи материала;

2) *разработка презентации*: подготовка слайдов презентации с соблюдением вертикальной и горизонтальной логики;

3) *репетиция презентации*: проверка и корректирование созданной презентации.

2. Указания по оформлению слайдов.

1) *стиль*: необходимо соблюдать единый стиль оформления, при этом избегая стилей, которые будут отвлекать от самой презентации; следует следить за тем, чтобы вспомогательная информация не преобладала над основной информацией;

2) *фон*: для фона предпочтительны холодные тона;

3) *использование цвета*: на одном слайде рекомендуется использовать не более трех цветов (один для фона, другой для заголовка и третий для текста); для фона и текста лучше использовать контрастные цвета;

4) *анимационные эффекты*: не следует злоупотреблять различными анимационными эффектами, они не должны отвлекать внимание от содержания информации на слайде.

3. Указания по представлению информации.

1) *содержание информации*: рекомендуется использовать короткие словосочетания и предложения, минимизируя количество предлогов, наречий, прилагательных; заголовки должны привлекать внимание аудитории;

2) *расположение информации на странице*: предпочтительно горизонтальное расположение информации; наиболее важная информация должна располагаться в центре экрана; если на слайде представлена иллюстрация, надпись должна располагаться под ней;

3) *шрифты*: для заголовков – не менее 24; для текстовой информации – не менее 18; не рекомендуется смешивать разные типы шрифтов в одной презентации; для выделения информации следует использовать жирный шрифт, курсив или подчеркивание; не следует злоупотреблять прописными буквами, т.к. они читаются хуже строчных.

4) *объём информации*: не следует заполнять один слайд слишком большим объёмом информации (не более трёх фактов, выводов, определений); наибольшая эффективность достигается тогда, когда ключевые пункты отображаются по одному на каждом отдельном слайде.

4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Фонд оценочных средств включает в себя тест множественного выбора по дисциплине, перечень тем для подготовки к устному опросу и семинарским занятиям, тематику рефератов, перечень вопросов к зачёту.

Текущая аттестация обеспечивается в ходе устных опросов студентов, семинарских занятий по результатам выполнения студентами самостоятельных индивидуальных (домашних) и групповых (аудиторных) заданий. Самостоятельные задания, предлагаемые студентам в ходе промежуточного контроля, ориентированы на прохождение итоговой аттестации - зачёта, который выставляется на основе набранной студентами суммы баллов за выполнение разных видов заданий.

- вариант теста

1. Функциональное тождество сообщений на двух различных языках для соответствующих языковых коллективов называется ... (ПК-9)
- а) переводом
 - б) эквивалентностью**
 - в) переводческой трансформацией
 - г) компенсацией
2. Функция сообщения, заключающаяся в выражении отношения говорящего к порождаемому тексту, называется ... (ОПК-2)
- а) экспрессивной**
 - б) денотативной
 - в) фатической
 - г) эстетической
3. Лексические единицы, содержащие фоновую информацию, специфическую для культуры исходного языка и чуждую культуре языка перевода, называются ... (ОПК-2)
- а) онимами
 - б) безэквивалентной лексикой
 - в) реалиями**
 - г) окказионализмами
4. При переводе «новогодняя ёлка» как “*Christmas tree*” используется (ПК-10)
- а) конкретизация
 - б) освоение
 - в) калькирование
 - г) функциональный аналог**
5. Окказионализмы, создающиеся путем придания уже существующему слову ещё одного значения, называются ... (ОПК-2)
- а) семантическими**
 - б) лексическими
 - в) грамматическими
 - г) фонетическими
6. При создании окказионализма “*horseness*” автор использовал (ПК-10)
- а) слияние
 - б) словосложение
 - в) конверсию
 - г) аффиксацию**
7. Фразеологическая единица языка перевода, полностью соответствующая по смыслу фразеологической единице исходного языка и основанная на одном с ней образе, называется ... (ОПК-2)
- а) фразеологическим аналогом
 - б) фразеологическим эквивалентом**
 - в) контекстуальной заменой

г) фразеологической калькой

8. Лексическая единица, обозначающая строго определённое понятие какой-либо области знаний или деятельности, называется (ОПК-2)

- а) именем собственным
- б) реалией
- в) термином
- г) неологизмом

9. При переводе словосочетания «*потенциальный барьер*» как “*potential energy barrier*” использовался следующий способ ... (ПК-10)

- а) конкретизация
- б) генерализация
- в) калькирование
- г) описание

10. При межъязыковой передаче имён собственных необходимо ориентироваться на план содержания исходной единицы (ПК-9)

- а) если имя собственное обладает прозрачной внутренней формой
- б) только в художественном тексте
- в) независимо от контекста
- г) если имя собственное несёт смысловую нагрузку в коммуникативном контексте

11. Автором работы «Основания переводоведческой ономастики» является (ОПК-2)

- а) А. В. Суперанская
- б) В. Н. Комиссаров
- в) Д. И. Ермолович
- г) Л. С. Бархударов

12. Окказионализм – это ... (ОПК-2)

- а) неизвестная языку лексическая единица, используемая только в условиях данного контекста как индивидуально-авторское стилистическое средство
- б) лексическая единица, созданная для наименования нового предмета или явления действительности и рассчитанная на закрепление в лексической системе языка
- в) спонтанное нарушение нормы языка
- г) лексическая единица, содержащая фоновую информацию, специфическую для культуры исходного языка и чуждую культуре языка перевода

13. По определению А.В. Федорова, понятие ... «означает исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие». (ПК-9)

- а) буквального перевода
- б) адекватного перевода
- в) свободного перевода
- г) языкового посредничества

14. При переводе фразеологизма “*still waters run deep*” как «*в тихом омуте черти водятся*» используется (ПК-9)

- а) фразеологический эквивалент
- б) описательный перевод
- в) калькирование
- г) фразеологический аналог

15. William the Conqueror переводится на русский язык как (ПК-10)

- а) Уильям Завоеватель
- б) Уильям Победитель
- в) Вильям Завоеватель
- г) Вильгельм Завоеватель

16. Charles I (английский король) переводится на русский язык как (ПК-10)

- а) Шарль I
- б) Чарльз I
- в) Карл I
- г) Кароль I

17. Лексические единицы исходного языка, не имеющие регулярных соответствий в переводящем языке, получили название ... (ОПК-2)

- а) псевдоинтернациональных слов
- б) единицы несоответствия
- в) «ложных друзей переводчика»
- г) безэквивалентной лексики

18. Способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (применительно к фразеологизмам) – их лексическими соответствиями на переводящем языке называется ..., например: “Half a loaf is better than no bread” – так как данная ФЕ обладает ярко выраженной мотивировкой, она может быть передана указанным способом как «Лучше уж полбуханки, чем вовсе без хлеба». (ПК-9)

- а) калькированием
- б) генерализацией
- в) фразеологическим аналогом
- г) фразеологическим эквивалентом

19. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью знаков графики (букв) переводящего языка называется ... (ПК-9)

- а) транскрипцией
- б) транслитерацией
- в) трансформацией
- г) конкретизацией

20. С необходимостью передачи каламбуров (игры слов) обычно сталкиваются в ... переводе. (ПК-10)

- а) научно-техническом
- б) художественном
- в) деловом
- г) юридическом

Критерии оценивания теста

10 баллов – 100% правильных ответов;

9 баллов – 90% - 100% правильных ответов;

8 баллов – 80% - 90% правильных ответов;

7 баллов – 70% - 80% правильных ответов;

- 6 баллов** – 60% - 70% правильных ответов;
5 баллов – 50% - 60% правильных ответов;
4 балла – 40% - 50% правильных ответов;
3 балла – 30% - 40% правильных ответов;
2 балла – 20% - 30% правильных ответов;
1 балл – 10% - 20% правильных ответов;
0 баллов – менее 10% правильных ответов.

- устные опросы по изученной теме

Вопросы для устного опроса формулируются согласно соответствующим темам лекций. Устный опрос проводится по теме лекции на последующем занятии, которое будет проводиться в форме лекции.

Темы лекций.

Тема 1. Общие принципы перевода безэквивалентной лексики.

Тема 2. Перевод реалий.

Тема 3. Перевод имен собственных.

Тема 4. Перевод фразеологизмов.

Тема 5. Перевод терминов.

Тема 6. Перевод сокращений (аббревиатур).

Критерии оценивания устного опроса

3 балла – обучаемый смог правильно ответить на все вопросы, а также привести поясняющие примеры;

2,5 балла – обучаемый смог правильно ответить на все вопросов, но испытывал затруднения с приведением поясняющих примеров;

2 балла – обучаемый смог правильно ответить на большинство вопросов, а также привести поясняющие примеры;

1,5 балла – обучаемый смог правильно ответить на большинство вопросов, однако испытывал затруднения с приведением поясняющих примеров;

1 балл – обучаемый не смог правильно ответить на большинство вопросов;

0 баллов – обучаемый не смог правильно ответить ни на один вопрос.

- подготовка к практическим занятиям

Целью практической работы студентов является развитие навыков применения теоретических знаний на практике, изучение конспектов лекций по каждой теме в качестве основы и отправной точки для дальнейшей углубленной разработки рассматриваемых в рамках курса вопросов.

Темы практических занятий.

Тема 1. Перевод реалий

Вопросы к теме:

- Понятие реалии.

- Классификация реалий (бытовые, ономастические, этнографические и мифологические, рекламные, ассоциативные, общественно-политические реалии, реалии мира природы).
- Заимствование реалий.
- Способы передачи реалий на русский язык, их достоинства и недостатки.

Тема 2. Перевод имен собственных

Вопросы к теме:

- Понятие имени собственного. Отличие имени собственного от имени нарицательного.
- Переводоведческая ономастика. Проблема межъязыковой передачи имен собственных. Постулат главенства формы.
- Способы межъязыковой передачи имен собственных. Переводческая транскрипция и транслитерация.
- Стратегия межъязыковой передачи имен собственных.

Задания:

Слепович В.С. – стр. 40-49.

Тема 3. Перевод фразеологизмов

Вопросы к теме:

- Классификация фразеологических единиц в переводоведении.
- Фразеологизмы с частично и полностью переосмысленным значением.
- «Ложные друзья переводчика».
- Возможные ошибки при переводе фразеологизмов.
- Способы перевода фразеологических единиц.

Задания:

Слепович В.С. – стр.15-21

Тема 4. Перевод индивидуальных (авторских) неологизмов (ОК-7; ОПК-2; ПК-9; ПК-10)

Вопросы к теме:

- Неологизмы и окказиональные слова в оригинале и в переводе.
- Способы образования окказионализмов.
- Способы перевода окказиональных слов: достоинства и недостатки.

Задания к теме:

Слепович В.С. – стр. 29

Тема 5. Перевод терминов (ОК-7; ОПК-2; ПК-9; ПК-10)

- Понятие термина.
- Классификация терминов.

- Проблемы перевода терминов.
- Требования к переводу терминов.
- Способы межъязыковой передачи терминов, их достоинства и недостатки.

Задания к теме:

Влахов С., Флорин С. – стр. 273-286

Тема 6. Перевод междометий и звукоподражаний

- Понятие междометия. Понятие звукоподражания.
- Проблемы перевода междометий и звукоподражаний.
- Способы межъязыковой передачи междометий и звукоподражаний, их достоинства и недостатки.

Задания к теме:

Влахов С., Флорин С. – стр. 243-250

Критерии оценивания ответов студентов

3 балла - Отвечающий демонстрирует умение представить наиболее важные аспекты вопроса, дать анализ проблематики, сопоставить возможные точки зрения, сделать собственные выводы. Студент способен изложить материал с минимальной опорой на собственные записи.

2 балла - Отвечающий демонстрирует умение представить наиболее важные аспекты излагаемого вопроса; способен представить анализ проблематики, однако иногда нуждается в некоторых наводящих вопросах экзаменатора. Студент способен изложить материал с ограниченной опорой на собственные записи (не читает по записям).

1 балл - Отвечающий способен изложить суть проблемы лишь при условии наводящих вопросов преподавателя. Студент слабо владеет терминологией дисциплины, подменяет одно понятие другим, привязан к собственным записям. Ответ не отличается логичностью, представлен набор разрозненных фактов и наблюдений.

0 баллов - Отвечающий не понимает сути вопроса, Не реагирует на наводящие вопросы преподавателя. Не владеет терминологией. Демонстрирует отсутствие логики, допускает многочисленные ошибки.

Примерный перечень вопросов к зачёту

1. Особенности и общие принципы перевода безэквивалентной лексики.
2. Проблемы перевода реалий.
3. Проблемы перевода имен собственных.
4. Проблемы перевода фразеологизмов.
5. Проблемы перевода терминов.
6. Проблемы перевода индивидуальных (авторских) неологизмов.
7. Проблемы перевода семантических лакун, слов широкой семантики, сложных слов.
8. Проблемы перевода сокращений (аббревиатур).
9. Проблемы перевода междометий и звукоподражаний.
10. Проблемы перевода отклонений от общеязыковой нормы, иноязычных вкраплений.

Критерии оценивания ответов студентов

«отлично» (15 баллов)

Отвечающий демонстрирует полное владение терминологическим и понятийным аппаратом теории перевода, умение представить наиболее важные аспекты вопроса, дать анализ проблематики, сопоставить возможные точки зрения, сделать собственные выводы. Студент владеет приёмами анализа переводческих трансформаций. Отвечающий способен изложить материал с минимальной опорой на собственные записи.

«хорошо» (10 баллов)

Студент демонстрирует умение представить наиболее важные аспекты излагаемого вопроса; способен представить анализ проблематики, однако иногда нуждается в некоторых наводящих вопросах экзаменатора. Отвечающий владеет терминологическим аппаратом дисциплины. Экзаменуемый способен изложить материал с ограниченной опорой на собственные записи (не читает по записям).

«удовлетворительно» (5 баллов)

Отвечая на вопрос, экзаменуемый способен изложить суть проблемы лишь при условии наводящих вопросов экзаменатора. Студент слабо владеет терминологией дисциплины, подменяет одно понятие другим. Отвечающий привязан к собственным записям, испытывает затруднения с неподготовленным высказыванием. Ответ не отличается логичностью, представлен набор разрозненных фактов и наблюдений.

«неудовлетворительно» (0 баллов)

Экзаменуемый не понимает сути вопроса: пытается ответить на вопрос, не содержащийся в билете, либо стремится подменить ответ на вопрос изложением материала, где чувствует себя более уверенно, либо предлагает общие рассуждения. При ответе читает по записям. Не реагирует на наводящие вопросы экзаменаторов. Не владеет терминологией. Демонстрирует отсутствие логики, допускает многочисленные ошибки.

Составители:

Доцент кафедры английской филологии
и переводоведения

Легенкина В.И.